Porównanie tłumaczeń Rodzaju 32:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | odpowiedz: Do twojego sługi, do Jakuba. Jest to dar posłany memu panu, Ezawowi, a oto on sam idzie za nami. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | odpowiedz: Do twojego sługi, do Jakuba. Jest to dar posłany memu panu, Ezawowi, a on sam podąża za nami. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy odpowiesz: To jest dar od twego sługi Jakuba, posłany memu panu Ezawowi. A oto on sam *idzie* za nami. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy powiesz: Sługi twego Jakóba jest to upominek, posłany panu memu Ezawowi, a oto, i sam idzie za nami. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Odpowiesz: Sługi twego, Jakoba; dary to posłał panu memu, Ezawowi, sam też za nami idzie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | odpowiedz: sługi twego, Jakuba; jest to dar posłany panu memu, Ezawowi, on zaś sam idzie za nami. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Odpowiedz: To należy do sługi twego, Jakuba. Jest to dar posłany panu memu, Ezawowi, a oto on sam idzie za nami. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pierwszemu słudze nakazał: Gdy spotka ciebie mój brat Ezaw i zapyta: Czyim jesteś sługą, dokąd idziesz i do kogo należy to, co jest przed tobą, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pierwszemu słudze powiedział: „Jeśli cię spotka mój brat Ezaw i zapyta: «Czyim jesteś sługą i dokąd idziesz oraz do kogo należą te stada przed tobą?», |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | masz odpowiedzieć: ”Do twego sługi Jakuba. Jest to dar posłany memu panu Ezawowi, a sam Jakub idzie za nami”. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I przykazał pierwszemu: Gdy spotka cię mój brat Esaw i zapyta cię: 'Do kogo należysz, dokąd idziesz i do kogo należy to przed tobą?'  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Скажеш: Твого Раба Якова; дари післав моєму панові Ісаву, і ось він за нами. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Polecił pierwszemu, mówiąc: Jeśli cię spotka mój brat Esaw i cię zapyta, mówiąc: Czyj ty jesteś i dokąd idziesz oraz czyje te stada przed tobą? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | wtedy powiesz: ʼDo twojego sługi, do Jakuba. Jest to dar wysłany memu panu Ezawowi, a oto i on sam jest za namiʼ ”. |